

[illegible]

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
ya5 sol jin4 gao4 sin5 bhio5 ga6 sol wu5 ze4 bhe1 bhe5 e5 longl 8gua4 cu6 li6 ga6 ghin5 jiong1 laol ban4 e5 del 12 耶 穌 進 到 神 廟 ， 給 所 有 做 買 賣 的 都 趕 出 去 ， 給 銀 莊 老 闆 的 桌 a4 pa4 hen1 ga6 bhe6 hun1 jiao4 e5 lang3 e5 yil a4 ya6 pa4 hen1 dui4 yin5 ne0 gong4 bhun3 si6 anl nel 子 打 翻 ， 給 賣 鴿 鳥 的 人 的 椅 子 也 打 翻 。 13 對 他 們 講 ， “ 文 是 這 麼 sia4 e6 wal e5 cu6 bhe1 hong3 he6 ze4 gi5 de4 e5 cu6 lin1 ne0 sual ga6 yi5 nong6 sieng3 giong5 de5 寫 的 ， ‘ 我 的 厝 要 被 號 做 祈 禱 的 厝 ’ ； 你 們 卻 給 它 弄 成 強 盜 siu5 窩 。 ”	ī-se̍ ḡ-m̄ hī-hā ká-sū pō-lí-ē kū-y lú-xe̍ ī-n̂ p̄-xe̍ n̂-sṳ́ n̂-sṳ́ ká-tse ká-sū ē-m̄ ié-khū kū-y lī-hā sū-xit ká-sū kū-p ká-tse sū-xe̍ 12 耶 穌 進 到 神 廟 ， 把 所 有 做 買 賣 的 都 趕 出 去 ， 把 銀 莊 老 闆 的 桌 p kú-y tshá kū-y n̂-sṳ́ ē-tse p ká-tse thā ká-tse í p í-se kú-y tshá ká-sū kú-y n̂-hā khê xū p sū n̂-y 子 打 翻 ， 把 賣 鴿 子 的 人 的 椅 子 也 打 翻 。 13 對 他 們 說 ， “ 文 是 這 麼 tī-se ká-tse xe̍ ká-tse tshâ p í-sū kû iel xî kî ká-sū ká-tse tshâ p ōi n̂-hā khê kū-y kú-y ō-xit iel hī-tshâ ká-sū 寫 的 ， ‘ 我 的 房 子 要 被 稱 爲 祈 禱 的 房 子 ’ ； 你 們 卻 把 它 弄 成 強 盜 xe̍ 窩 。 ”	12 Then Jesus entered the temple and drove out all who were selling and buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. 13 He said to them, “It is written, ‘My house shall be called a house of prayer’; but you are making it a den of robbers.” 12 耶穌進到神廟，給所有做買賣的都趕出去，給銀莊老闆的桌子打翻，給賣鴿鳥的人的椅子也打翻。 13 對他們講，“文是這麼寫的，‘我的厝要被號做祈禱的厝’；你們卻給它弄成強盜窩。” 14 The blind and the lame came to him in the temple, and he cured them. 15 But when the chief priests and the scribes saw the amazing things that he did, and heard the children crying out in the temple, “Hosanna to the Son of David,” they became angry 16 and said to him, “Do you hear what these are saying?” Jesus said to them, “Yes; have you never read, ‘Out of the mouths of infants and nursing babies you have prepared praise for yourself?’” 17 He left them, went out of the city to Bethany, and spent the night there. 14 瞎明和跛脚的到神廟來找他，他治好他們。 15 主祭師和書記們看到他做的足好的代志，又聽到孩子在神廟大聲叫，“讚美主，啊！大衛的子孫！”他們就生氣了 16 就給耶穌講，“你聽到他們講什麼了嗎？”耶穌講，“是的；你敢有讀過，‘從紅嬰子和嗷嗷待哺的孩子的嘴，你為自己準備讚美’？” 17 他離開他們，出城到貝讚尼，在那過夜。

台語	國語	英文
Taiwanese e5 zail yi5 hui5 gao4 8sia5 lai5 bah5 do4 yaol al 8kua4 dio6 lo6 8bil qu6 ji6 zang5 bhe5 hua5 gel qiu5 18 下早他回到城裏，腹肚餓了。19 看到路邊有一株無花果樹， yi5 de6 8gia3 gui6 ki6 gel ge4 be6 8hua5 hil ji6 8diu3 bhan6 lul qiong5 diong1 bhe5 wu6 ji6 le5 gel sil yi5 他就走過去，結果白歡喜一場，萬綠叢中，沒有一個果實。他 de6 ga6 yi5 gong4 lil yong1 wan4 8mu6 bhang5 gel ge4 a6 gel qiu5 ji6 8tial dong5 8diu3 ko5 si4 就跟它講，“你永遠不要結果了。”果樹一聽，當場枯死。20 mun5 do3 8kua6 dio6 jiel jiel qieng5 gi3 gong4 bhe5 hua5 gel qiu5 anl 8zua4 e5 dong5 8diu3 ko5 si4 門徒看到，嘖嘖稱奇，講，“無花果樹怎麼會當場枯死？”21 ya5 sol hui5 dal yin5 ne0 laol si6 ga5 lin1 ne0 gong4 gal ru3 wu6 sin4 sim1 bhe5 wu6 ghi5 lul sin6 zu4 耶穌回答他們，“老實給你們講，假如有信心，沒有疑慮，甚至 ga6 jil ze4 8sual gng4 bhel hong3 te3 ki6 lai6 dan4 gao4 hail lai5 jil 8gia6 su5 ya6 e5 wan5 sieng3 e5 跟這座山講，‘要被提起來，丟到海裏。’這件事也會完成的。 gu4 wu6 sin4 sim1 e5 gi5 de4 lil gao5 giu3 e5 de6 jiong5 diel dio6 22 具有信心的祈禱，你要求的，就將得到。”	Mandarin ㄆㄣˊ ㄆㄨˇ ㄅㄛˋ ㄉㄠˋ ㄕㄜˊ ㄟㄣˊ ㄎㄞˊ ㄎㄨㄚˊ ㄇㄛˋ ㄘㄜˊ ㄎㄜˊ ㄘㄨㄤˊ ㄎㄨㄥˊ ㄎㄨㄥˊ ㄌㄧㄣˊ ㄘㄜˊ ㄙˋ ㄉㄠˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄅㄛˋ ㄏㄩㄟˊ 18 早上他回到城裏，肚子餓了。19 看到路旁有棵無花果樹，他就 ㄆㄨˊ ㄍㄨㄥˊ ㄔㄨㄟˊ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄍㄨㄥˊ ㄎㄨㄥˊ ㄉㄠˊ ㄗㄞˊ ㄌㄟˊ ㄟㄣˊ ㄙㄨㄤˊ ㄎㄨㄟˊ ㄘㄨㄥˊ ㄘㄨㄥˊ ㄋㄟˊ ㄌㄧㄣˊ ㄌㄟˊ ㄍㄜˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄨˊ ㄅㄛˋ ㄏㄩㄟˊ ㄎㄟˊ 走過去，結果白歡喜一場，萬綠叢中，沒有一個果實。他就跟 ㄆㄨˊ ㄍㄨㄥˊ ㄔㄨㄟˊ ㄗㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄌㄨㄤˊ ㄎㄨㄥˊ ㄌㄟˊ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄍㄨㄥˊ ㄐㄞˊ ㄟㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄨˊ ㄌㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄎㄨㄥˊ ㄟㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄌㄟˊ ㄋㄟˊ ㄅㄨˊ ㄘㄨㄥˊ 它說，“你永遠不要結果了。”果樹一聽，當場枯死。20 門徒看 ㄎㄨㄥˊ ㄆㄜˊ ㄆㄜˊ ㄟㄣˊ ㄔㄟˊ ㄆㄨㄥˊ ㄙˋ ㄉㄠˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄋㄟˊ ㄉㄠˊ ㄉㄠˊ ㄎㄨㄥˊ ㄟㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄌㄟˊ ㄌㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄉㄠˊ ㄎㄨㄥˊ 到，嘖嘖稱奇，說，“無花果樹怎麼會當場枯死？”21 耶穌回答 ㄅㄛˋ ㄋㄟˊ ㄎㄨㄥˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄟˊ ㄗㄟˊ ㄋㄟˊ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄉㄠˊ ㄌㄧㄣˊ ㄉㄠˊ ㄋㄟˊ ㄌㄧㄣˊ ㄌㄟˊ ㄎㄨㄟˊ ㄆㄨˊ ㄘㄨㄥˊ ㄎㄟˊ ㄍㄨㄥˊ ㄆㄨˊ 他們，“老實告訴你們，假如有信心，沒有疑慮，甚至跟這座山 ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄌㄟˊ ㄎㄨㄥˊ ㄅㄟˊ ㄔㄟˊ ㄎㄨㄥˊ ㄎㄨㄥˊ ㄎㄨㄥˊ ㄉㄠˊ ㄎㄟˊ ㄘㄨㄥˊ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄆㄨˊ ㄌㄟˊ ㄉㄠˊ ㄉㄠˊ ㄎㄨㄥˊ ㄟㄣˊ ㄘㄨㄥˊ ㄏㄨㄟˊ ㄌㄧㄣˊ ㄉㄠˊ 講，‘要被提起來，丟到海裏。’這件事也會完成的。22 具有信 ㄉㄠˊ ㄉㄠˊ ㄎㄨㄥˊ ㄔㄟˊ ㄎㄨㄥˊ ㄗㄟˊ ㄌㄟˊ ㄔㄟˊ ㄎㄨㄥˊ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄎㄨㄥˊ ㄎㄨㄥˊ 心的祈禱，你要求的，就將得到。”	English 18 In the morning, when he returned to the city, he was hungry. 19 And seeing a fig tree by the side of the road, he went to it and found nothing at all on it but leaves. Then he said to it, “May no fruit ever come from you again!” And the fig tree withered at once. 20 When the disciples saw it, they were amazed, saying, “How did the fig tree wither at once?” 21 Jesus answered them, “Truly I tell you, if you have faith and do not doubt, not only will you do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, ‘Be lifted up and thrown into the sea.’ It will be done. 22 Whatever you ask for in prayer with faith, you will receive.” 18 下早他回到城裏，腹肚餓了。19 看到路邊有一株無花果樹，他就走過去，結果白歡喜一場，萬綠叢中，沒有一個果實。他就跟它講，“你永遠不要結果了。”果樹一聽，當場枯死。20 門徒看到，嘖嘖稱奇，講，“無花果樹怎麼會當場枯死？”21 耶穌回答他們，“老實給你們講，假如有信心，沒有疑慮，甚至跟這座山講，‘要被提起來，丟到海裏。’這件事也會完成的。22 具有信心的祈禱，你要求的，就將得到。”
yi5 jin4 gao4 sin5 bhio5 kai5 sil sual gao6 zul gi4 sul ham6 gi5 tal lang3 de6 lai5 cui5 yi5 ga6 yi5 gong4 23 他進到神廟，開始說教，主祭師和其他人就來找他，跟他講， lil si6 bieng6 8sial mi4 siu6 kuan3 ze4 jil gual dai6 ji6 sang4 siu6 kuan3 ho5 li5 e5 ya5 sol ga5 “你是憑什麼授權做這些代志？誰授權給你的？”24 耶穌跟 yin5 ne0 gong4 wal bhel meng6 lin1 ne0 ji6 le5 bhun6 de3 dal diel cu5 lai6 wal de6 hui5 dal lin1 ne0 wal 他們講，“我要問你們一個問題，答得出來，我就回答你們我 si6 bieng6 sal mi4 siu6 kuan3 ze4 jil gual dai6 ji6 yol han6 e5 sel le4 si6 lai5 di4 ten5 dong3 ya6 si6 lai5 di4 是憑什麼授權做這些代志。25 約翰的洗禮是來自天堂還是來自 rin5 liel yin5 ne0 de6 kai5 si4 ho6 siong5 jieng5 jil gal ru3 lan1 gong4 lai5 di4 ten5 dong3 人力？”他們就開始互相爭執，“假如阮講，‘來自天堂’， yi5 de6 e6 gong4 anl nel lin1 ne0 wui6 ho3 bul siong5 sin4 yi5 gal ru3 lan1 gong4 lai5 di4 他就會講，‘那麼你們為何不相信他？’26 假如，阮講，‘來自 rin5 liel gun5 jiong5 e5 yi4 gen6 lan1 kol 8da5 bhe6 ki4 yin5 wui6 yin5 ne0 long1 ga6 yol han6 dong4 sieng3 sen5 人力，’群眾的意見阮可擔不起；因為他們都給約翰當成先 dil 知。”	ㄅㄛˋ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄎㄨㄥˊ ㄆㄨˊ ㄋㄟˊㄟ ㄘㄨㄥˊ ㄆㄨˊ ㄌㄟˊ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄘㄨㄥˊ ㄏㄟˊ ㄆㄨˊ ㄉㄠˊ ㄔㄟˊ ㄅㄛˋ ㄉㄠˊ ㄈㄨˊ ㄎㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄕㄟˊ ㄅㄛˋ ㄆㄨㄥˊ ㄗㄟˊ 23 他進到神廟，開始說教，主祭師和其他人來找他，跟他說，“你 ㄕㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄆㄜˊ ㄋㄟˊ ㄆㄨˊ ㄔㄨㄤˊ ㄍㄨㄥˊ ㄘㄨㄥˊ ㄉㄠˊ ㄉㄠˊ ㄆㄨˊ ㄔㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄔㄨㄤˊ ㄍㄨㄥˊ ㄕㄟˊ ㄗㄟˊ ㄎㄨㄥˊ ㄌㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄎㄟˊ ㄅㄛˋ ㄋㄟˊ ㄆㄨㄥˊ 憑什麼授權做這些事情？誰授權給你的？”24 耶穌跟他們說， ㄙㄟˊ ㄙㄨˊ ㄗㄟˊ ㄋㄟˊ ㄌㄟˊ ㄍㄜˊ ㄙㄨˊ ㄅㄟˊ ㄎㄨㄥˊ ㄎㄨㄥˊ ㄟㄣˊ ㄎ “我問你們一個問題，答得出來，我就回答你們我是憑什麼授權 ㄙㄟˊ ㄙㄨˊ ㄗㄟˊ ㄋㄟˊ ㄌㄟˊ ㄍㄜˊ ㄙㄨˊ ㄅㄟˊ ㄎㄨㄥˊ ㄎㄨㄥˊ ㄟㄣˊ ㄎㄨㄥˊ ㄙㄟˊ ㄏㄟˊㄙㄝˊ ㄉㄠˊ ㄌㄧㄣˊ ㄉㄠˊ ㄆㄨˊ ㄕㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄆㄜˊ ㄋㄟˊ ㄆㄨˊ ㄔㄨㄤˊ 做這些事。25 約翰的洗禮是來自天堂還是來自人力？”他們就 ㄆㄨㄥˊ ㄘㄨㄥˊ ㄉㄠˊㄙㄟˊ ㄆㄨˊ ㄌㄟˊ ㄉㄠˊ ㄆㄨˊ ㄎㄨㄥˊ ㄉㄠˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄉㄠˊ ㄆ	

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
yin5 ne0 de6 hu5 en4 ya5 sol wan1 8mu6 zai2 8ya4 yi5 de6 hui5 dal yin5 ne0 an1 nel wal si6 27 他們就敷衍耶穌， “ 阮不知樣。 ” 他就回答他們， “ 那麼， 我是 bieng5 sal mi4 siu6 kuan3 ze4 jil gual dai6 ji6 de6 bhe5 kel hong4 ge6 憑 什麼 授 權 做 這些 代志 就無可奉告。 ”	ㄊㄞˊ ㄋㄢ ㄏㄣˊ ㄘㄨˊ ㄌㄢˊ ㄌㄞˊ ㄇㄨˊ ㄒㄜˊ ㄋㄢ ㄅㄨˊ ㄕㄨˊ ㄎㄨˊ ㄊㄞˊ ㄏㄣˊ ㄈㄨˊ ㄎㄞˊ ㄊㄞˊ ㄋㄢ ㄗㄞˊ ㄋㄞˊ 27 他們就敷衍耶穌， “ 我們不知道。 ” 他就回答他們， “ 那麼， ㄒㄜˊ ㄆˊ ㄊㄞˊ ㄆㄜˊ ㄋㄞˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄆㄨˊ ㄕㄞˊ ㄊㄞˊ ㄆˊ ㄏㄣˊ ㄨˊ ㄗㄜˊ ㄘㄢˊ ㄍㄨˊ 我是憑 什麼 授 權 做 這些 事 就無可奉告。 ”	27 So they answered Jesus, “We do not know.” And he said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things. 27 他們就敷衍耶穌， “ 阮不知樣。 ” 他就回答他們， “ 那麼，我是憑什麼授權做這些代志就無可奉告。 ”
lin1 ne0 an1 8zua1 8siu5 ji6 le5 lang3 wu6 neng6 e5 8gial a4 yi5 cui6 de6 yil e3 gong4 8gial 28 “ 你們怎麼想？ 一個人有兩個兒子； 他找第一個， 講， ‘ 兒 a4 gin5 al ril gao4 p5 te5 heng3 ki4 kang5 kui6 yi5 hui5 dal wal bhe5 ai6 dan6 si6 ao6 子， 今子日到葡萄園去工作。 ’ 29 他回答， ‘ 我不要 ’ ； 但是後 lai3 gail ben4 zul yi6 de6 ki6 a6 hu6 qin1 cui6 lieng6 ji6 le5 8gial a4 ya6 an1 nel ze6 yi5 hui5 dal 來 改變 主意， 就去了。 30 父親 找 另一個 兒子， 也這麼做； 他回答， sen1 seng1 wal ki6 sual bhe5 ki6 due5 ji6 le5 8gial a4 ze4 liao6 hu6 qin1 e5 yi4 wan5 yin5 ‘ 先生 ， 我去 ’ ； 卻沒去。 31 哪一個 兒子 做了 父親 的意願？ 他 ne0 gong4 de6 yil e3 ya5 sol de6 gong4 laol sil ga5 lin1 ne0 gong4 bhio5 lai5 siu5 sui6 e6 ham6 們 講， “ 第一個。 ” 耶穌就講， “ 老實跟你們講， 廟裏收稅的和 gi6 lu4 long1 bhe1 di6 lin1 ne0 zu5 jieng3 siong6 ten5 dong3 li1 8kua6 yo1 han6 yil jieng4 di1 zu5 de5 lai5 gao4 妓女 都要在你們之前上天堂。 32 你看， 約翰以正直之道來到 lin1 ne0 jial lin1 ne0 bul sin4 yi5 siu5 sui6 e6 ham6 gi6 lu4 siong5 sin4 yi5 lin1 ne0 long1 8kua6 dio6 a6 你們這， 你們不信他； 收稅的和妓女相信他； 你們都看到了， ya6 bul gail ben4 zul yi6 lai5 sin4 yi5 也不改變主意來信他。	ㄌㄣˊ ㄋㄞ ㄢ ㄗㄨㄞˊ ㄗㄞㄨˊ ㄐㄧˊ ㄌㄞˊ ㄌㄢˊ ㄨˊ ㄋㄥˊ ㄝˊ ㄘㄞˊ ㄞˊ ㄧˊ ㄘㄨㄣˊ ㄉㄞˊ ㄧˊ ㄝˊ ㄍㄨㄥˋ ㄘㄞˊ 28 “ 你們怎麼想？ 一個人有兩個兒子； 他找第一個， 說， ‘ 兒子， ㄏㄣˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄎㄨˊ ㄕㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ 今 天 到 葡 萄 園 去 工 作。 ’ 29 他 回 答， ‘ 我 不 要 ’ ； 但 是 後 來 改 變 ㄕㄞˊ ㄌㄞˊ ㄏㄣˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ 主 意， 就 去 了。 30 父 親 找 另 一 個 兒 子， 也 這 麼 做 ； 他 回 答， ‘ 先 ㄆㄞˊ ㄒㄞˊ ㄍㄨˊ ㄍㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ 生， 我 去 ’ ； 卻 沒 去。 31 哪 一 個 兒 子 做 了 父 親 的 意 願 ？ 他 們 說， ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄏㄣˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ “ 第 一 個。 ” 耶 穌 就 說， “ 老 實 跟 你 們 說， 廟 裏 收 稅 的 和 妓 女 都 ㄌㄞˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 要 在 你 們 之 前 上 天 堂。 32 你 看， 約 翰 以 正 直 之 道 來 到 你 們 這 裏， 你 ㄌㄞˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 們 不 信 他； 收 稅 的 和 妓 女 相 信 他； 你 們 都 看 到 了， 也 不 改 變 主 意 ㄎㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 來 信 他。	28 “What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’ 29 He answered, ‘I will not’; but later he changed his mind and went. 30 The father went to the second and said the same; and he answered, ‘I go, sir’; but he did not go. 31 Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.” Jesus said to them, “Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. 32 For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him. 28 “你們怎麼想？ 一個人有兩個兒子； 他找第一個， 講， ‘兒子， 今子日到葡萄園去工作。’ 29 他回答， ‘我不要’； 但是後來改變主意，就去了。 30 父親找另一個兒子， 也這麼做； 他回答， ‘先生，我去’； 卻沒去。 31 哪一個兒子做了父親的意願？ 他們講， “第一個。” 耶穌就講， “老實跟你們講， 廟裏收稅的和妓女都要在你們之前上天堂。 32 你看，約翰以正直之道來到你們這， 你們不信他； 收稅的和妓女相信他； 你們都看到了， 也不改變主意來信他。
gel 8tia5 lieng6 wa6 ji6 le5 yo1 en3 wu6 ji6 le5 de6 zu4 jieng4 liao6 ji6 de4 pe5 te5 heng3 wui5 liao6 33 “ 再 聽 另 外 一 個 寓 言。 有 一 個 地 主， 種 了 一 塊 葡 萄 園， 圍 了 li5 bal wo4 liao6 ji6 le5 za4 jiul di2 a4 ren5 ao5 gen4 diol liao6 ji6 le5 siul ong6 dai3 yi5 de6 ga6 yi5 zo5 籬 笆， 挖 了 一 個 榨 酒 池 子， 然 後 建 築 了 一 個 守 望 臺。 他 就 給 它 租 ho6 den4 nong3 gao4 ghua6 go5 ki6 a6 siu5 sieng3 e5 si5 ao5 yi5 pai4 no5 liel lai3 siu5 yi5 e5 ze4 bhul 給 佃 農， 到 外 國 去 了。 34 收 成 的 時 候， 他 派 奴 隸 來 收 他 的 作 物。	ㄆㄞˊ ㄊㄞˊ ㄎㄞˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ 33 “ 再 聽 另 外 一 個 寓 言。 有 個 地 主， 種 了 一 塊 葡 萄 園， 圍 了 籬 ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ ㄅㄞˊ 笆， 挖 了 一 個 榨 酒 池 子， 然 後 建 築 了 一 個 守 望 臺。 他 就 把 它 租 給 ㄎㄞˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ ㄕㄨˊ 佃 農， 到 外 國 去 了。 34 收 成 的 時 候， 他 派 奴 隸 來 收 他 的 作 物。	33 “Listen to another parable. There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. 34 When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. 33 “再聽另外一個寓言。有一個地主，種了一塊葡萄園，圍了籬笆，挖了一個榨酒池子，然後建築了一個守望臺。他就給它租給佃農，到外國去了。 34 收成的時候，他派奴隸來收他的作物。

[illegible]

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
zul gi4 sul ham6 hual rui6 sel lang3 8tia5 dio6 jil gual yol en3 zai2 8ya4 si6 del gong4 yin5 ne0 yin5 ne0 45 主祭師和法瑞希人聽到這些寓言，知樣是在講他們。46 他們 bhel ga6 yi5 lia4 ki6 lai6 san6 si6 hai4 pa6 jieng4 rin3 yin5 wui6 jieng4 rin3 zun5 gieng5 yi5 wui3 sen5 dil 要給他捉起來，但是害怕衆人，因為衆人尊敬他爲先知。	主祭師和法瑞希人聽到這些寓言，知道是在講他們。46 他們要 把他逮捕，但是害怕衆人，因為衆人尊敬他爲先知。	45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. 46 They wanted to arrest him, but they feared the crowds, because they regarded him as a prophet. 45 主祭師和法瑞希人聽到這些寓言，知樣是在講他們。46 他們要給他捉起來，但是害怕衆人，因為衆人尊敬他爲先知。
ya5 sol zai6 yil cu6 ga6 yin5 ne0 gongl yol en3 ten5 go5 kol yi4 yil yiel sieng3 ji6 wui5 gol ong3 yi5 wui6 1 耶穌再一次跟他們講寓言，2 “天國可以比喻成一位國王，他爲 8gial a4 e5 hun5 le4 ban6 liao6 en5 si3 yi5 pai4 no5 liel ki4 gio4 hil gual hong3 yo5 8qia4 hu6 en6 e5 lang3 兒子的婚禮辦了宴席。3 他派奴隸去叫那些被邀請赴宴的人 lai3 dan6 si6 yin5 ne0 bhe5 ai4 lai3 yi5 zai6 yil cu6 pai4 no5 liel gong4 ga6 hil gual hong3 yo5 8qia4 來，但是他們不要來。4 他再一次派奴隸，講，“給那些被邀請 e6 gong4 8kua6 wal yil gieng5 ban6 hel am4 deng6 wal e5 ghu3 bui5 bui3 e5 siol ghu3 longl tai3 a5 yil 的講；看，我已經辦好晚頓，我的牛，肥肥的小牛都宰了，一 qie6 zunl bi6 tieng5 dong5 lai5 cam5 ga5 jil hun5 en6 yin5 ne0 bul dong4 ji6 hui5 su5 zao4 a6 ji6 wui5 ki4 切準備停當；來參加這婚宴。’5 他們不當一回事走了，一位去 can3 lin5 lieng6 ji6 wui5 ki4 ze4 sieng5 li4 gi5 tal el ga6 no5 liel lia4 ki6 lai6 luan6 tai6 yin5 ne0 sal 田裏，另一位去做生理，6 其他的給奴隸抓起來，虐待他們，殺 liao6 yin5 ne0 gol ong3 8siu6 ki6 e5 liaol bul diel yi5 pai4 gun5 dui5 huil diao6 sal rin5 jia4 ga6 yin5 了他們。7 國王生氣的了不得，他派軍隊，毀掉殺人者，給他 ne0 e5 8sia5 qi5 sio5 hui4 yi5 ga6 yi5 e5 no5 liel gong4 hun5 le5 zunl bi6 he4 a6 hil gual hong3 yo5 們的城市燒毀。8 他給他的奴隸講，‘婚禮準備好了，那些被邀 8qia4 e6 hunl bul jil diel 請的很不值得。	1 耶穌再一次跟他們說寓言，2 “天國可以比喻成一位國王，他爲 兒子的婚禮辦了宴席。3 他派奴隸去叫那些被邀請赴宴的人來， 但是他們不來。4 他再一次派奴隸，說，“告訴那些被邀請的；看， 我已經辦好晚餐，我的牛，胖胖的小牛都宰了，一切準備停當； 來參加這婚宴。’5 他們不當一回事走了，一位去田裏，另一位 去做生意，6 其他的把奴隸抓起來，虐待他們，殺了他們。7 國 王生氣的了不得，他派軍隊，毀掉殺人者，把他們的城市燒毀。 8 他告訴他的奴隸，‘婚禮準備好了，那些被邀請的很不值得。 9 到大街上，看到任何人就邀請他們來參加婚禮。10 奴隸就到街 上，把他們找到的集合起來，良莠不齊；婚禮大廳擠滿了客人。	貳貳 1 Once more Jesus spoke to them in parables, saying: 2 “The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. 3 He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. 4 Again he sent other slaves, saying, ‘Tell those who have been invited; Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.’ 5 But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, 6 while the rest seized his slaves, mistreated them, and killed them. 7 The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. 8 Then he said to his slaves, ‘The wedding is ready, but those invited were not worthy. 1 耶穌再一次跟他們講寓言，2 “天國可以比喻成一位國王，他爲兒子的婚禮辦了宴席。3 他派奴隸去叫那些被邀請赴宴的人來，但是他們不要來。4 他再一次派奴隸，講，“給那些被邀請的講；看，我已經辦好晚頓，我的牛，肥肥的小牛都宰了，一切準備停當；來參加這婚宴。’5 他們不當一回事走了，一位去田裏，另一位去做生理，6 其他的給奴隸抓起來，虐待他們，殺了他們。7 國王生氣的了不得，他派軍隊，毀掉殺人者，給他們的城市燒毀。8 他給他的奴隸講，‘婚禮準備好了，那些被邀請的很不值得。 9 Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet. 10 Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests. 9 到大街上，看到任何人就邀請他們來參加婚禮。10 奴隸就到街上，給他們找到的集合起來，良莠不齊；婚禮大廳擠滿了人客。

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
dan6 si6 gol ong3 ril lai5 jiao5 hul lang5 ke5 e5 si5 ao5 yi5 zul yi4 gao4 wu6 ji6 wui6 bhe5 qieng6 hun5 11 “但是，國王入來招呼人客的時候，他注意到有一位沒穿婚禮袍子的人，12他就講，‘朋友，你怎麼不穿婚禮袍子入來這？’那個人講不出話來。13國王就跟隨從講，‘給他脚手綁起來，丟到最黑暗的外太空，那有無窮的哭泣和咬牙切齒。’14這代表什麼意思？就是講，界多人被召喚，界少人被選擇。”	ㄉㄢˊ ㄙㄧˋ ㄍㄨㄛˊ ㄣㄥˊ ㄖㄧˊ ㄌㄞˋ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄨˊ ㄌㄤˋ ㄎㄜˋ ㄝˋ ㄕㄧˋ ㄠˋ ㄩㄟˋ ㄗㄨˋ ㄩㄟˋ ㄍㄠˋ ㄨˋ ㄓㄧˋ ㄨㄟˋ ㄅㄟㄝˋ ㄑㄧㄥˊ ㄏㄨㄣˋ 11 “但是，國王進來招呼客人的時候，他注意到有位沒穿婚禮袍子的人，12他就說，‘朋友，你怎麼不穿婚禮袍子進來這裏？’那個人說不出話來。13國王就跟隨從說，‘把他手脚綁起來，丟到最黑暗的外太空，那裏有無窮的哭泣和咬牙切齒。’14這代表什麼意思？就是說，很多人被召喚，很少人被選擇。”	11 “But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, 12 and he said to him, ‘Friend, how did you get in here without a wedding robe?’ And he was speechless. 13 Then the king said to the attendants, ‘Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’ 14 For many are called, but few are chosen.” 11 “但是，國王入來招呼人客的時候，他注意到有一位沒穿婚禮袍子的人，12 他就講，‘朋友，你怎麼不穿婚禮袍子入來這？’那個人講不出話來。13 國王就跟隨從講，‘給他脚手綁起來，丟到最黑暗的外太空，那有無窮的哭泣和咬牙切齒。’14 這代表什麼意思？就是講，界多人被召喚，界少人被選擇。”
hual rui6 sel lang3 de6 pa4 zul yi6 bhel te4 diao5 yi5 gong4 e5 wui5 yin5 ne0 ga6 mun5 do3 ga6 ji6 gual he4 15法瑞希人就打主意要套住他講的話。16他們給門徒跟一些賀洛丁人作伙送來找耶穌，講，“老師，我知樣你是真誠的，唯神的真理是教，而且有教無類；大公無私。17若是這麼，請給阮講，繳稅給皇帝合法嗎？”18耶穌看到他們心懷鬼胎，就講，“爲什麼試探我，你們這些假冒學者？”19拿一枚繳稅用的銅板給我。”他們就拿給他一枚一塊銀的銅板。20耶穌就講，“這是誰的頭？什麼頭銜？”21他們回答，“皇帝的。”21耶穌就回答他們，“那麼還不簡單？該給皇帝的給皇帝，該給神的給神。”	ㄈㄢˊ ㄖㄨㄟˋ ㄕㄧˋ ㄌㄤˋ ㄉㄜˋ ㄆㄚˋ ㄗㄨˋ ㄩㄟˋ ㄅㄟㄝˋ ㄊㄜˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄝˋ ㄨㄟˋ ㄩㄣˋ ㄋㄜˊ ㄍㄚˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄚˋ ㄓㄧˋ ㄍㄨㄞˋ ㄏㄜˋ 15法瑞希人就打主意要套住他講的話。16他們把門徒跟一些賀洛丁人一起送來找耶穌，說，“老師，我知道你是真誠的，唯神的真理是教，而且有教無類；大公無私。17這麼的話，請告訴我們，繳稅給皇帝合法嗎？”18耶穌看到他們心懷鬼胎，就說，“爲什麼試探我，你們這些假冒學者？”19拿一枚繳稅用的銅板給我。”他們就拿給他一枚一塊錢的銅板。20耶穌就說，“這是誰的頭？什麼頭銜？”21他們回答，“皇帝的。”21耶穌就回答他們，“那麼還不簡單？該給皇帝的給皇帝，該給神的給神。”	15 Then the Pharisees went and plotted to entrap him in what he said. 16 So they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are sincere, and teach the way of God in accordance with truth, and show deference to no one; for you do not regard people with partiality. 17 Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to the emperor, or not?” 18 But Jesus, aware of their malice, said, “Why are you putting me to the test, you hypocrites? 19 Show me the coin used for the tax.” And they brought him a denarius. 20 Then he said to them, “Whose head is this, and whose title?” 21 They answered, “The emperor’s.” Then he said to them, “Give therefore to the emperor the things that are the emperor’s, and to God the things that are God’s.” 15 法瑞希人就打主意要套住他講的話。16 他們給門徒跟一些賀洛丁人作伙送來找耶穌，講，“老師，我知樣你是真誠的，唯神的真理是教，而且有教無類；大公無私。17 若是這麼，請給阮講，繳稅給皇帝合法嗎？”18 耶穌看到他們心懷鬼胎，就講，“爲什麼試探我，你們這些假冒學者？”19 拿一枚繳稅用的銅板給我。”他們就拿給他一枚一塊銀的銅板。20 耶穌就講，“這是誰的頭？什麼頭銜？”21 他們回答，“皇帝的。”21 耶穌就回答他們，“那麼還不簡單？該給皇帝的給皇帝，該給神的給神。”22 他們一聽，感覺妙不可言；就離開他走了。

[illegible]